



中国矿业大学（北京）2019 年招收攻读硕士学位研究生

入学考试模拟试题（一）

考试科目：英语翻译基础

考试时间：180 分钟 总分：150 分

命题时间：2018 年 11.27 日

命题人：育明教育考研考博研究室

考生注意：

1. 本试题的答案必须写在规定的答题纸上，写在试卷上一律不给分。
2. 考试结束后，将答题纸和试卷一并装入试卷袋内。

一．词条互译（本题共 30 分）

1. HTTP
2. ISO
3. PIN
4. ISBN
5. IPR
6. inheritance of craftsmanship
7. "Double First-Class" initiative
8. enrollment system reform
9. ethanol-added gasoline
10. innovative and entrepreneurial talent
11. information retrieval
12. tech billionaire



- 13.white supremacy
14. shared gym
- 15.credit rating system
- 16.海外保障基地
- 17.共有产权住房
- 18.撤军
- 19.共享睡眠舱
20. 收费公路债券
21. 产假
22. 国民营养计划
23. 无人超市
24. 势利相亲
25. 商业养老保险
26. AR 录取通知书
27. 扶老人风险基金
28. 国乒男队
29. 投硬币祈福
30. 蓝色经济通道

二. 段落翻译（本题共 120 分）

1. 英汉翻译（60 分）

（1）Astana in Kazakhstan is one of the world's most remote capitals, surrounded by thousands of kilometres of empty steppe. This summer



Astana attempted to launch itself onto the global stage by hosting the World Expo, which closed on September 10th and underwhelmed many attendees. But there are other ways to have an impact. On the city's north side, away from the Expo's exhibits, a series of diesel trains, each pulling dozens of containers, roll through the old railway station. Most are heading from China to Europe. Last year over 500,000 tonnes of freight went by train between the two, up from next to nothing before 2013. Airlines and shipping firms are watching things closely.

(2) EQUIFAX, like all credit-monitoring firms, trades on its ability to handle sensitive financial information. So there was grim irony in the news that the firm has been the victim of a particularly big and damaging data breach. The company reckons that more than 143m people, mostly Americans, have been affected. The pilfered data include addresses, credit-card details and Social Security numbers. The Social Security numbers are especially valuable: they are the closest thing America has to a centralised national-identity system, and are far harder to change than a password on a compromised account. A series of self-inflicted wounds made things much worse (see article). A rickety website set up so that customers could check whether they had been affected seemed to require them to waive their right to sue (not so, insisted the firm, which later changed the site). Those who wanted to freeze credit checks were at first asked to pay.



2. 汉英翻译（60 分）

（1）2008 年国际金融危机以来，国际社会一直在积极探索世界经济走出困境的有效路径，但时至今日情况仍未见明显好转。世界经济增速依然保持低迷，全球贸易和投资长期不振，保护主义和逆全球化思潮泛起，全球产业链、供应链和价值链加速重塑，地缘政治格局面临重大调整，世界经济面临的不确定性和不稳定性增多。中国已成为全球第二大经济体、第一大制造业国和货物贸易国、第三大利用外资国和对外投资国。对世界经济而言，中国经济不但是稳定锚，更是动力机和牵引器。中国也一直在为世界经济走出困境寻找办法和出路，积极与各方分享中国方案。

（2）中芬两国彼此怀有友好感情。芬兰是最早同新中国建交的西方国家之一，是第一个同中国签订政府间贸易协定的西方国家。1952 年，芬兰作为东道国，邀请中国参加第十五届赫尔辛基奥运会，五星红旗第一次在奥林匹克运动赛场上升起。上世纪 70 年代，芬兰是少数积极支持中国恢复联合国合法席位的西方国家。2008 年中国四川汶川遭遇特大地震灾害，芬兰红十字会紧急捐助近 20 吨物资，芬兰航空公司免费协助运输各国捐助的救灾帐篷。多家芬兰企业在中国市场取得了巨大成功，中芬经贸、科技合作实现互利共赢。中国长期在国际事务上同芬兰保持密切合作，支持芬兰在国际事务中发挥更大作用，为世界和平与发展作出贡献。